

## Англоязычные юридические термины с прилагательным в составе

**Аннотация.** В статье проводится анализ английских юридических терминов, образованных с помощью прилагательных. Автор указывает на востребованность прилагательных в образовании терминов права в связи с их оценочной возможностью, что является важной составляющей юридических понятий. Выделяются аффиксы, активно участвующие в образовании данных терминов. В статье определяется частотность употребления терминов с простым прилагательным в составе, терминов с прилагательными в сравнительной и превосходной степенях, атрибутивных препозитивных и постпозиционных словосочетаний.

В работе содержится классификация терминов с прилагательными в составе согласно их структурно-грамматической характеристике. Особое внимание уделено лексическим единицам с коннотативным значением. В исследовании приводятся примеры коннотированных терминов права с участием прилагательных, в том числе образных коннотированных единиц и коннотированных лексических единиц с оценочным компонентом. Предлагается комплекс упражнений, помогающих студентам-юристам понять особенности употребления и функционирования многокомпонентных терминов права, образованных с помощью прилагательных.

**Ключевые слова:** юридические термины, термины-прилагательные, продуктивные аффиксы, образующие прилагательные, классификация согласно структурно-грамматическим характеристикам, коннотативное значение.



**Екатерина Андреевна  
ДЕГТЯРЕВА,**

кандидат социологических  
наук,

доцент кафедры  
английского языка

Университета имени  
О.Е. Кутафина (МГЮА)

**katerina742003@mail.ru**

125993, Россия, г. Москва,

ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.051-055

**E. A. DEGTYARYOVA,**

*Cand. Sci. (Sociology),*

*Associate Professor of English Department  
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)*

**katerina742003@mail.ru**

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

### English legal terms containing adjectives

**Abstract.** The article deals with English legal terms formed with the help of adjectives. The author points to the relevance of adjectives in the formation of legal terms due to their evaluation capacity which is an important component of legal concepts. The article reviews the most productive affixes used for the formation of adjectives. It identifies the usage frequency of legal terms

© Е. А. Дегтярева, 2021

*with simple adjectives, terms with adjectives in the comparative and superlative degrees of comparison, attributive prepositional and postpositional word-combinations.*

*The paper contains a classification of the legal terms in question according to their structure. Special attention is paid to word-combinations with connotative meaning. The author gives examples of connotative legal terms with adjectives including figurative connotative lexical units and connotative phrases with evaluation components. The article offers a set of exercises helping law students to understand the peculiarities of usage and functioning of legal terms with adjectives as a component.*

**Keywords:** *legal terms, terms formed with the help of adjectives, productive adjective-forming affixes, classification by structural-grammatical characteristics, connotative meaning.*

В работе рассматриваются английские юридические термины, образованные с помощью прилагательных. Целью исследования является анализ структурно-семантических особенностей терминов английского права, в состав которых входит прилагательное. Анализ проводился на основе юридического словаря издательства Оксфордского университета<sup>1</sup>.

Данный словарь содержит более 4 800 словарных статей с определениями и объяснениями основных юридических терминов, используемых в английской правовой системе. В указанном словаре словосочетания располагаются в алфавитном порядке, что нехарактерно для терминологических словарей, издаваемых в России. Например, в англо-русском и русско-английском юридическом словаре для составных терминов принята алфавитно-гнездовая система<sup>2</sup>. В практике преподавания необходимо обращать внимание студентов на то, что значения многокомпонентных терминов следует искать по определяемым словам. Например, термин *executory contract* следует искать в гнезде *contract*.

В Оксфордском юридическом словаре приблизительно треть лексических единиц составляют термины, образованные с помощью прилагательных. Востребованность прилагательных в образовании терминов права объясняется их функцией — обозначение признака явления или события (*preventive, common*), способностью интенсификации признаков (*grievous, grand*) определяемого слова, их оценочной возможностью (*defective, illegal*), что является важной составляющей юридических понятий.

Сравнительно большое количество терминов-прилагательных (32) внесены в словарь в качестве отдельных статей (*guilty, voidable, tortious*). Прилагательные входят в состав практически всех аббревиатур, приведенных в словаре (*ASBO — anti-social behavior order, GBH — grievous bodily harm*). Большая часть терминов, содержащих прилагательное, представлена составными (используя другую терминологию, многокомпонентными) терминами. Значительная часть

<sup>1</sup> Oxford Dictionary of Law. Oxford University Press, 2018.

<sup>2</sup> Англо-русский и русско-английский юридический словарь / под ред. К. М. Левитана. М.: Проспект, 2020.

прилагательных, зарегистрированных в словаре, — производные прилагательные. В основном это прилагательные, образованные с помощью суффиксов, а также окончаний *-ed* и *-ing*.

Самую многочисленную группу составляют отглагольные прилагательные (*verbal adjectives*), которые также называются «причастные прилагательные» (*participial adjectives*), образованные с помощью окончания *-ed*, имеющего значение «подвергаться влиянию», «иметь характеристику, форму» (*acquired rights, examined copy, suspended sentence*) или с помощью окончания *-ing* (*justifying bail, banning order*).

Следующим по продуктивности является суффикс *-al*. Суффикс *-al*, обозначающий признаки, свойства какого-либо явления, употребляется в 65 случаях (*matrimonial causes, criminal injury*). Значительное количество прилагательных образовано с помощью суффиксов *-ive* (*negative resolution, protective award*), *-able/-ible* (*negotiable instrument, forcible entry*), *-ary/-ory* (*mandatory injunction, extraordinary resolution*).

Термины с участием прилагательных, образованных с помощью префиксов, не так многочисленны. Прежде всего они представлены прилагательными с префиксами *un-* (*unlawful enrichment*), *il-* (*illegal contract*), *im-* (*imperfect gift*), *in-* (*indirect assault*), *ir-* (*irrebuttable presumption*), *non-* (*non-charitable purpose*), *dis-* (*dishonest assistance*), *mis-* (*misleading advertising*). Данные префиксы чаще всего присоединяются к прилагательным и используются для образования отрицательной формы слова или его антонима.

Самым продуктивным является суффикс *un-*, с помощью которого образовано более 30 терминов. В словаре также зарегистрированы единичные случаи использования префиксов *anti-* (*anticompetitive practice*), *en-* (*enabling statute*), *extra-* (*extrajudicial divorce*), *inter-* (*intertemporal law*), *post-* (*postnuptial agreement*), *pre-* (*pre-emptive asset regime*), *sub-* (*subdelegated legislation*), *trans-* (*transnational corporation*).

Простые прилагательные, т.е. прилагательные, не имеющие суффиксов или приставок (*high, long, deep*), представлены в единичных случаях. В словаре также зарегистрированы прилагательные в сравнительной и превосходной степени сравнения — единственной грамматической категории данной части речи (*Greater London, best value, most favored nation treatment*).

Несмотря на то, что препозитивные словосочетания (*evidential burden, compensatory award*) составляют абсолютное большинство словарных статей, в словаре зарегистрированы несколько постпозиционных словосочетаний (*Advocates General, Attorney General, chattel personal*).

Основную часть терминов, содержащих прилагательное, составляют двухкомпонентные термины (*criminal conviction, unfair dismissal*). Используя классификацию составных терминов на основе структурно-грамматической характеристики, юридические термины с участием прилагательных можно разделить на четыре категории:

1. Общеупотребительное прилагательное + термин-существительное: *full powers, simple contract, general acceptance, personal property, new trial*.

Прилагательные этой группы являются частью общеупотребительной лексики, но участвуют в образовании термина.



2. Термин-прилагательное + общеупотребительное существительное: *juristic person, investigative help, legal year*.

Смысловым ядром данного термина является не определяемое существительное, а термин-прилагательное.

3. Общеупотребительное прилагательное + общеупотребительное существительное: *young worker, long vacation, good behavior*.

4. Термин-прилагательное + термин-существительное: *statutory punishment, negligent injunction, voidable contract*.

В словаре зарегистрированы также многосложные термины с прилагательными в составе, относящиеся к структурным типам: прилагательное + прилагательное + существительное: *exclusive economic zone, good leasable title* или прилагательное + существительное + существительное: *judicial separation order, special guardship order*. Также имеют место терминологические словосочетания, такие как *wrongful interference with goods, effective date of termination*.

Нельзя оставить без внимания и коннотативные лексические единицы. Коннотация — это эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы.

В качестве примеров коннотированных терминов с участием прилагательных можно привести следующие образные коннотированные единицы:

- *blind trust* (слепой трастовый фонд — траст, бенефициары которого не могут получать информацию об активах фонда и влиять на решения, принимаемые доверительными управляющими (попечителями) фонда; как правило, речь идет о фонде, где помещаются ценные бумаги физического лица, должность которого создает возможность конфликта интересов при принятии инвестиционных решений (например, ценные бумаги политического деятеля); называется слепым, потому что такое лицо не имеет права делиться информацией с управляющими фондом, соответственно, и оно не может получать информацию об активах фонда);
- *clean hands* («чистые руки», честность и безупречность поведения);
- *naked contract* (сделка, не имеющая законной силы);
- *bare licensee* (лицо, которое использует или занимает недвижимость по разрешению собственника, но не имеет права сдавать ее третьим лицам).

В словаре зарегистрированы многочисленные коннотированные лексические единицы с оценочным компонентом:

- *perfect and imperfect rights* (совершенные права, т.е. права, имеющие юридическую силу, и несовершенно совершенные права, т.е. права, не имеющие юридическую силу);
- *petty larceny* (мелкая кража);
- *soft law* (мягкое право — правовые нормы, которые не являются юридически обязывающими и не обеспечены правовой санкцией; подобные нормы содержатся в различных декларациях, резолюциях международных организаций и т.д.);
- *thin capitalization* (недостаточная капитализация — форма капитализации компании, при которой ее капитал состоит из крайне небольшого количества акций и, с точки зрения налоговых органов, слишком большого количества облигаций);
- *zealous witness* (рьяный свидетель — свидетель, обнаруживающий пристрастность к выставившей его стороне).

Данные примеры позволяют утверждать, что наличие оценочного компонента является спецификой терминологии права.

В связи с высокой частотностью употребления рассматриваемых терминов необходимо обращать внимание студентов на особенности их употребления и функционирования. Для работы с многокомпонентными терминами, образованными с помощью прилагательных, можно предложить комплекс упражнений со следующими заданиями:

1. Match adjectives on the left with nouns on the right. Give the Russian equivalents of the terms.
2. Match the terms containing the adjectives with their definitions.
3. Match a word from each column to form a three-word collocation. Give the Russian equivalents of the collocations.
4. Complete the sentences using the terms in the box.
5. In your own words, explain to a partner the meanings of the following terms.

### БИБЛИОГРАФИЯ

1. Англо-русский и русско-английский юридический словарь / под ред. К. М. Левитана. — М. : Проспект, 2020. — 512 с.
2. Калиновская В. В. Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 68—73.
3. Яшина О. В. Применение современных образовательных технологий при обучении иностранному языку в рамках дополнительного профессионального образования // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2020. — № 1. — С. 97—101.
4. Oxford Dictionary of Law. — Oxford university press, 2018. — 768 p.

